

## ***La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto***

---

Norma DÍAZ, Ralpf LUDWING, Stefan PFÄNDER (eds.)

Madrid: Iberoamericana, 2002: 446 páginas.

El objeto común a todos los artículos reunidos en el volumen 9 de Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico publicado por Iberoamérica lo constituyen las lenguas que se hablan o se han hablado en la Romania americana, lusa e hispánica, y, en menor medida, franco-caribeña.

Las diferentes partes del libro obedecen a las diversas perspectivas desde las cuales se aborda el objeto de estudio en su espacio.

La primera parte reúne dos artículos sobre el guaraní. Se trata de "Una aproximación pluridimensional a la variación lingüística en situaciones de contacto". El primero de ellos, "El atlas lingüístico Guaraní-Románico" (ALGR) de Harald Thun y Almidio Aquino, y el otro, "La situación actual del contacto lingüístico guaraní-castellano en la Argentina" de Wolf Dietrich. Ambos estudios dan una muestra acabada de la interesante tarea que lleva adelante el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay.

El objetivo del atlas abarca el espacio de la zona histórica guaranítica del Río de la Plata y en este adelanto los autores realizan una presentación general, los objetivos, metodología, estado del proyecto como así también algunos resultados parciales a partir de los datos obtenidos en el trabajo de campo. El artículo de Dietrich analiza el guaraní usado en las provincias de Corrientes, Misiones, Entre Ríos, Formosa, Chaco y Santa Fe. El flujo migratorio dinámico entre Paraguay y Argentina y entre una y otra provincia argentina o entre habitantes rurales y urbanos de las provincias argentinas señaladas ofrece un abanico de variedades que son analizadas con un enfoque novedoso para cada caso particular.

La segunda parte incluye dos artículos sobre la formación del habla bozal hispanoamericana del siglo XIX. En el primero de ellos, Jhon Lipski presenta un panorama diacrónico del hecho, analiza las posibles vías de

confluencia en la formación de este hablar caribeño. Para su trabajo se documenta en un *corpus* de hablantes de la zona (cubanos, panameños, peruanos, costarricenses) y en ejemplos literarios haitianos. Llega a la conclusión de que los bozales existentes responderían al aprendizaje del español como segunda lengua por parte de individuos de distinta procedencia. En el otro artículo, Armin Schwegler profundiza la gestación del vocabulario afrocubano con aportes significativos a favor de la hipótesis de Lydia Cabrera, autora de *El Monte* y *Vocabulario bantú*, dos obras que son objeto de reivindicación.

La tercera parte incluye cuatro artículos que giran en torno a los cambios de sistema en el contacto lingüístico. Dos de ellos cotejan el comportamiento de variedades del español-luso en el espacio europeo y el americano. Los otros dos restantes analizan en diferentes niveles lingüísticos el contacto quechua-español. En "Sonorización en castellano vs. Ensordecimiento en portugués en situaciones de contacto luso-español", Fred Boller estudia el contacto de usos lingüísticos en las lenguas citadas en la Península Ibérica y entre Uruguay y Brasil. Sus investigaciones llegan a conclusiones divergentes

sobre el comportamiento de las sibilantes. Los resultados indican tendencias que posiblemente serán objeto de estudios posteriores. El texto de Adolfo Elizaincín "Diacronía del contexto español-portugués" es novedoso por su enfoque, acostumbrados como estábamos a sus trabajos sincrónicos. Aquí nos sorprende con un análisis de elementos lingüísticos y extralingüísticos que confluyen en la gestación de las diferentes variedades del portugués brasileño y el español uruguayo y del contacto entre ambos con las implicancias de componentes anteriores que ambas lenguas presuponen. En cuanto a los otros dos artículos de este tercer apartado, se ocupan del contacto quechua-español en Bolivia. En el primero de ellos, "La categoría del plural en el quechua boliviano", Pieter Muysken anota que en un número interesantes de lexemas, no sólo de origen español sino también de raíz quechua, que terminan en consonante, el hablante pluraliza con *-s* o intensifica la forma quechua *-kuna* con el añadido de la *-s*. Otra forma de pluralizar — diferente al quechua tradicional peruano — es a través de un cuantificador; también observa que el condicionamiento parecería ser fonológico y no semántico. El artículo de Stefan Pfänder

"Contacto y cambio lingüístico en Cochabamba (Bolivia)" estudia el comportamiento de la variedad en la lengua coloquial del castellano cochabambino. Son sumamente importantes todos los pasos metodológicos que detalla para la estructuración del *corpus*, para conocer el estado de la cuestión y el inventario de fenómenos morfosintácticos que analiza. La conjugación de una visión multidisciplinaria que explicita en su marco teórico es muy provechosa para explicar el comportamiento de los diferentes aspectos analizados en el artículo: funcionalismo, sociolingüística y cognitivismo.

El cuarto apartado incluye dos trabajos bajo el subtítulo "Lenguas criollas como 'input' y 'output' del contacto lingüístico". El primero de ellos de Anita Herzfeld nos introduce en los estudios del criollo con base en el inglés. Es un número importante de variedades imposibles de reducir a un común denominador. Cada una de ellas merece el estudio de sus particularidades y el señalamiento de elementos confluyentes. Asimismo, resultan interesantes la indagación de actitudes de los propios hablantes sobre su lengua y las otras variedades. El otro artículo, de Norma Díaz, "La diáspora haitiana: desde la periferia hacia la

periferia. Contactos en "Hispaniola", es un panorama de las distintas situaciones que en la actualidad se dan en el hablar de Haití. Tanto el español regional dominicano como el criollo haitiano sufren cambios y el espectro de resultados es estudiado a partir del trabajo de campo que registra en el fenómeno migratorio la fuente de cambio y la confrontación de identidades. Regularmente, más de una causa originan las "desviaciones" en las lenguas observadas.

En el quinto apartado, "Contacto lingüístico bajo el signo de migración, urbanidad y medio", se incluyen dos artículos. En "Sobre variantes situacionales y direccionales de contacto lingüístico. A propósito de un rasgo fonético del quechua santiagueño", Germán de Granda incursiona en el proceso de surgimiento y nivelación de las variedades surgentes a partir del contacto lingüístico. Evalúa interpretaciones existentes y aporta nuevos datos que le sirven para este estudio puntual pero que sin duda serán de sumo interés para la reconsideración de otros ya hechos con enfoque histórico. Ralph Ludwig también aborda un estudio revisionista sobre las posturas de Lenz y Amado Alonso con respecto al contacto

mupudungu- español en Chile. Su artículo, "Urbanidad, migración e hibridación de la lengua: procesos de contacto en el español de Santiago de Chile", analiza el contacto a partir de las teorías de la causación múltiple y de la convergencia. Nuevos parámetros se suman a los factores indicados por los estudiosos anteriores y, como en el caso de de Granda, los diferentes registros que se dan en ambas lenguas en contacto también deberán tenerse en cuenta a la hora de considerar las "desviaciones" o fenómenos no generados por la interferencia. La revalorización de la oralidad y datos de la variedad coloquial abren un nuevo camino de investigación.

Los editores, con muy buen criterio, han presentado las secciones anteriores en una Introducción que en forma sucinta adelanta el contenido de los artículos. En el sexto apartado, extenso trabajo que comprende las sesenta últimas páginas y de las cuales son responsables los tres editorialistas, no tienen desperdicio. Se encontrarán en ellas las ideas vertebradoras que participan en los estudios sobre situaciones lingüísticas en contacto, orientación actualizada para su estudio, esquemas esclarecedores sobre posible lectura de los fenómenos, reseña

panorámica de las situaciones en contacto en América, cita de estudios realizados o en marcha y perspectivas de investigación. Una amplia bibliografía y datos de autores cierra esta obra que será, sin duda, lectura obligada de jóvenes investigadores y americanistas que intenten abordar la situación actual de los estudios lingüísticos de las lenguas en contacto en el Nuevo Mundo.

Rematar con un juicio de valor y algunas observaciones la reseña de una obra de la envergadura de la que nos ocupa hubiera sido una clara injusticia por la importancia de los temas tratados y la calidad de las contribuciones que contiene. Por ello creímos más conveniente hacer una breve descripción del contenido de los artículos a fin de que el interesado en lenguas en contacto pueda hacerse una idea de cada uno de ellos, dada la dispersa bibliografía en la que actualmente se ven publicados estos avances de investigaciones en curso.

**Edit Irma García**  
Instituto de Análisis Semiótico  
del Discurso  
Facultad de Ciencias Humanas  
Universidad Nacional de La Pampa